

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛАКУН В ДИСКУРСЕ ООН

О.А. Егорова, А.А. Погонина

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

В статье рассматриваются особенности перевода лакун в дискурсе Организации Объединённых Наций (ООН), выявляются методы их элиминации с учётом характерных особенностей дискурса ООН. Подчёркивается наличие тесной связи между лакунами, неологизмами, терминами, профессионализмами и неосвоенными заимствованиями. Приводится классификация лакун данного дискурса и наиболее распространённые методы их элиминации. Исследование проводится в русле классической теории перевода.

В работе делается общий вывод о том, что особенности дискурса ООН определяют специфику представленных в нём лакун и способы их элиминации при переводе. В ходе исследования выявлены наиболее распространённые типы лакун, наиболее и наименее употребляемые методы их перевода. Результаты данной работы могут в будущем стать основой для дальнейших исследований дискурса ООН, проблем перевода текстов этого дискурса, а также лакунологии в целом.

Результаты проведённого исследования могут оказаться полезными студентам, изучающим теорию и практику перевода; практикующим переводчикам, желающим сдать профильный экзамен для устройства на работу в международную организацию, а также преподавателям, ведущим обучение соответствующим дисциплинам.

Ключевые слова: лакуны, Организация Объединённых Наций, перевод, теория перевода, способы элиминации лакун, лакуны-термины, лакуны-неологизмы, лакуны-составные слова

Лакуны и лакунарность привлекают внимание лингвистов с начала 1950-х годов XX века. Наибольший интерес учёных всегда вызывали культурологический и когнитивный аспекты лакунарности. В связи с этим в качестве материала для исследований использовались в основном тексты художественного и публицистического стилей. Достаточно, например, вспомнить работу С.И. Влахова и С.П. Флорина «Непереводимое в переводе» [2].

Несмотря на это в текстах других функциональных стилей и дискурсов можно также найти немало лакун, интересных для переводчика с теоретической и практической точек зрения. Именно поэтому для данного исследования в качестве материала были выбраны малоизученные тексты ООН. Они подлежат переводу на шесть

языков, в том числе русский, что позволяет изучить методы, используемые переводчиками ООН, для элиминации лакун при переводе с английского на русский язык.

Объект настоящего исследования – тексты организаций системы ООН, предназначенные для письменного и синхронного перевода. **Предмет исследования** – используемые при переводе таких текстов методы элиминации лакун.

Цель исследования заключается в выявлении основных методов элиминации лакун с учётом специфики дискурса ООН в условиях письменного и синхронного перевода.

Теоретическую базу данного исследования составили концепции отечественных специалистов в области теории перевода, культурологии, когнитивистики, лексикологии [1, 2, 4, 5,

9]. В качестве материала использовались тексты дискурса ООН, предназначенные как для письменного, так и для синхронного перевода. Всего было проанализировано 89 примеров из более 40 источников. В рамках исследования были применены следующие методы: метод произвольной выборки и статистического анализа, а также метод выявления лакун путём сравнения текстов на исходный язык (ИЯ) и переводной язык (ПЯ).

В своей работе для выявления лакун мы пользовались определением Л.С. Бархударова, использовавшего термин «случайная лакуна»: «единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка» [1, с. 95]. Как поясняет термин Леонида Степановича Д.И. Ермолович: «...случайная лакуна... должна относиться не к специфическому понятию, а к понятию, концептуально известному носителям языка перевода, но не имеющему в нём словарного обозначения» [7]. Наиболее актуальным для изучения особенностей перевода лакун в текстах ООН оказался именно такой подход (а не, скажем, культурологический Ю.А. Сорокина и И.Ю. Марковиной [5] или предметный С.И. Влахова и С.П. Флорина [2]).

Для того чтобы наиболее полно изучить особенности перевода лакун ООН, необходимо сначала дать лингвистическую характеристику дискурсу этой организации.

Результаты исследования показали, что тексты ООН можно условно разделить на две группы: **рабочие документы ООН** (мы использовали, в частности, «Обзор доклада о торговле и развитии» за 2012, 2015, 2016 и 2017 годы), предназначенные для письменного перевода, и **речи**, произносимые главами государств и правительства на Генеральной Ассамблее, на которой обычно осуществляется синхронный перевод (например, нами были проанализированы выступления Генерального секретаря ООН Антонио Гуттериша, действующего президента США Дональда Трампа, экс-президента США Барака Обамы, премьер-министра Великобритании Терезы Мэй).

Первые в подавляющем большинстве случаев можно отнести к **официально-деловому стилю, дипломатическому подстилю**. Его главными характеристиками являются точность изложения, стандартизованность, отсутствие эмоциональности и экспрессивности, частое ис-

пользование специальной терминологии и канцеляризм.

Речи на Генеральной Ассамблее можно отнести к **ораторскому гиперстилю**. Он отличается от традиционного публицистического тем, что в нём прослеживается традиционная связь с «разговорно-бытовым стилем, сохраняя его определённые черты» [12]. В частности, возможно употребление разговорной лексики, фразеологических оборотов, что обусловлено желанием оратора оказать на свою аудиторию эмоциональное воздействие.

Дискурс ООН является **институциональным дискурсом**, то есть дискурсом определённого общественного института, представляющего собой «сложный феномен культуры в его духовном и материальном выражении» [6] и сочетает в себе особенности дипломатического, политического и научного дискурсов. Это, в свою очередь, указывает на **интердискурсивность** таких текстов, то есть «способность дискурса манифестировать свои базовые системообразующие признаки в нетипичной для него ситуации (которая по внешним признакам относится к другому типу дискурса); расширять свои границы, «проникать» в другой дискурс» [6]. Иными словами, в таких текстах присутствует терминологическая лексика из самых разных областей человеческого знания, лакунизированные фразеологические обороты, авторские неологизмы и т.п.

Такие характерные черты дискурса ООН, в частности политическая составляющая, налагают на переводчика ограничения, особенно в том, что касается точности.

Кроме того, лакуны в дискурсе ООН имеют две важные особенности: они тесно связаны с неологизмами и терминами. В частности, Н.И. Дзенс [3] прямо называет термины и неологизмы «временными лакунами». По мнению В.Н. Комиссарова, большинство слов, возникающие в языке сегодня – «это термины, отражающие появляющиеся новые понятия экономики, «особое внимание обращают на себя новообразования в лексике политического дискурса» [10].

Рассмотрим сначала лакунизированные **термины**. Многие англоязычные термины являются для русского языка лакунами, и для обеспечения эквивалентности перевода их необходимо передавать средствами терминологической системы русского языка.

В среде специалистов сегодня не существует общепризнанного определения понятия «тер-

мин». Так, термину может даваться следующая дефиниция: «специальное слово или выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной среде или профессии», «имя с оттенком специального (научного) его значения, уточняемого в контексте какой-либо теории или отрасли знания».

Такие разночтения позволяют нам рассматривать в данном исследовании не только классические термины, но и так называемые «ключевые слова» – «слово, которое связано с определённой политической темой, имеет ограниченное употребление во временном, социальном и локальном аспектах» [10]. А.П. Чудинов, в свою очередь, пишет о словах «обозначающих соответствующие узловые точки и ценности» [13]. Я.А. Нестерова, Т.В. Чернуха полагают, что «многократно повторяющийся контекст обретает системную силу, которая конденсирует наиболее актуальный текстовый смысл, превращая его в термин, выступающий в роли символа» [8].

Следует отметить, что такие ключевые слова могут быть выражены не только терминами, но и единицами общеупотребительной лексики, неологизмами и в процессе перевода становятся лакунами. Нередки случаи, когда такое ключевое слово является одновременно и неологизмом, и лакуной, и термином, что, конечно, представляет для переводчика особую сложность.

Такие псевдо-термины представляют особый интерес, поскольку, если в случае с настоящими терминами, переводчик может использовать специальные словари, то лакунизированные ключевые слова обычно недостаточно отражены в англо-русских словарях. Современные электронные ресурсы предлагают большое количество неосвоенных заимствований в качестве вариантов перевода, и поиск удачной формулировки может занять у переводчика долгое время.

Проблема перевода лакунизированных терминов связана также с использованием или отказом от использования в тексте переводной язык (ПЯ) **профессионализмов**. Профессионализм – это слово, «распространённое в разговорной речи людей какой-то профессии, специальности, но не являющееся строгим научным обозначением понятия» [11]. Многие английские лакунизированные термины не имеют общепринятых вариантов перевода, понятных специали-

алистам, но существует вариант их перевода, ограниченный профессиональной средой.

Так, например, при создании русскоязычной версии официального сайта МАГАТЭ переводчики столкнулись со следующей переводческой задачей. Один из подразделов сайта называется “b-roll”. Поскольку этого слова нет в словаре OALD, то приведём определение из англоязычной версии Википедии: “In film and television production, B-roll, B roll, B-reel or B reel is supplemental or alternative footage intercut with the main shot” [14]. В среде российских журналистов существует подобное явление, и для его обозначения используется слова «флоты» или «окна». Подобные профессионализмы от описательного варианта перевода выгодно отличает их краткость: в данном случае это важно, поскольку речь идёт о названии раздела, и желательно, чтобы оно было односложным. Тем не менее значение слов «флоты» и «окна» будет понятно и узнаваемо только для журналистов, поэтому использовать их в тексте переводного языка (ПЯ) не представляется возможным. По этой причине было принято решение в качестве официального варианта перевода использовать вариант «исходный видео-материал».

На таком примере можно увидеть, что часто для перевода термина с исходного языка (ИЯ) на переводной язык (ПЯ) приходится использовать словосочетание, не являющееся термином в переводном языке (ПЯ) и не воспринимающееся как таковое читателем текста переводного языка (ПЯ). Тем не менее основная задача переводчика – сделать текст переводного языка (ПЯ) понятным читателю, то есть обеспечить межкультурную коммуникацию, не нарушая при этом норм языка перевода. Основная задача термина заключается в том же самом. Если целевая аудитория текста будет знакома с русскоязычным профессионализмом, тогда переводчик имеет право его использовать. В случае с переводом сайта МАГАТЭ целевая аудитория предельно широка, следовательно, вариант перевода должен также быть понятен любому читателю, владеющему русским языком.

Наоборот, если текст переводного языка (ПЯ) предназначен для специалистов, то переводчик может остановить свой выбор на профессионализме и перевести, например, лакунизированный термин “to outage reserve capacity” профессионализмом «останов»:

As an active participant in the High-level Group on the Security of the Supply of Medical Radioisotopes, Australia also encouraged Member States to ensure that ageing management of re-

В качестве активного участника Группы высокого уровня по надёжности поставок медицинских радиоизотопов Австралия призывает также государства-члены к тому, чтобы

actors was conducted with due attention to the principles of full-cost recovery, to outage reserve capacity and to minimization of the use of HEU.	управление старением реакторов осуществлялось с уделением должного внимания принципам полного возмещения расходов, обеспечению мощностей на случай останова реакторов и минимизации применения ВОУ.
---	--

Связь лакун и неологизмов особенно ярко проявляется в речах, произносимых на Генеральной Ассамблее. В этом заключается одна из характеристик ораторского гиперстиля: использование средств речевой выразительности для привлечения внимания слушателя. В таких речах нам встретились узуальные и неузуальные

неологизмы (которые уже по самой своей природе для переводного языка (ПЯ) являются лакунами).

Например, в своём выступлении на 72-й сессии Генеральной Ассамблее ООН Д. Трамп использовал следующий **политический окказионализм**:

Rocket Man is on a suicide mission for himself and for his regime.	Человек, одержимый ракетами , ставит перед собой и своим режимом самоубийственную задачу.
---	--

В данном исследовании мы столкнулись с ещё одним аспектом перевода лакунизированных

ных неологизмов: **освоенными и неосвоенными заимствованиями**.

As happened in 2008–2009, a fallout in a major developed economy financial market could induce significant reversal in financial flows as part of a new round of deleveraging .	Как уже происходило в 2008–2009 годах, негативные явления на финансовом рынке одной из развитых стран могут вызвать обращение вспять значительной части финансовых потоков в рамках нового раунда снижения долговой нагрузки .
To enhance the understanding of gender issues among staff and increase their ability to include gender considerations in their analytical and technical cooperation work, UNCTAD is carrying out training programmes on gender mainstreaming for different groups of staff.	Для улучшения понимания гендерных вопросов сотрудниками ЮНКТАД и расширения их возможностей учитывать гендерные аспекты в своей аналитической деятельности и в работе по оказанию технической поддержки, ЮНКТАД проводит для разных групп сотрудников обучающие программы по обеспечению всестороннего учёта гендерной проблематики .

Говоря о заимствованиях вообще, нужно отметить, что перед нами встаёт непростой выбор: передавать ли лакуну, лакунизированный неологизм или термин кратким и ёмким заимствованным словом или использовать иногда довольно многословный описательный перевод. На такой вопрос нет однозначного ответа, однако наше исследование показало, что переводчики ООН в целом стремятся избегать неосвоенных заимствований. Так, при переводе речей на Генеральной Ассамблее, относящихся к ораторскому гиперстилю, использование заимствований в целом более приемлемо, чем в рабочих текстах ООН по экономической или ядерной тематике.

ганизаций системы ООН и были выявлены следующие типы лакун в дискурсе ООН: лакуны-термины (29 примеров), классические лакуны (22 примера), лакуны-составные слова (11 примеров), контекстуальные лакуны (12 примеров), лакунизированные устойчивые выражения (10 примеров) и стилистические лакуны (5 примеров).

Группа **лакун-терминов** включает в себя как настоящие лакунизированные термины, так и ключевые слова (см. выше). Например:

Классическими лакунами мы называем такие лакуны, которые характерны не только для дискурса ООН. Далее рассматриваются примеры и возможные подходы к переводу такого типа лакун. Например:

В ходе работы были проанализированы 89 примеров из более 40 источников – текстов ор-

Experience has also shown that harsh crackdowns and heavy-handed approaches are counterproductive.	Опыт также показывает, что затягивание гаек и жёсткие подходы контрпродуктивны.
---	--

Ещё один интересный вид лакун, встретившийся нам в нашем исследовании, – лакуны-составные слова. Часто переводчики сталкиваются с морфемами “-side”, “-driven”, “-centered” в

разных сочетаниях, что позволяет выявить наиболее удобные варианты перевода, употребляемые в разных контекстах.

We have launched a new victims-centered approach to preventing sexual exploitation and abuse.	Мы приняли новый подход, в рамках которого основное внимание уделяется жертвам , с тем, чтобы предотвращать сексуальную эксплуатацию и злоупотребления.
Our Declaration was appropriately titled: “The Millennium Development Goals” and they were time-bound and target-driven .	Наша декларация была уместно озаглавлена «Цели развития тысячелетия», и в её рамках были поставлены чёткие сроки и цели .

This owes much to the adoption of expansionary demand-side policies .	Это во многом обусловлено политикой стимулирования спроса .
--	--

Контекстуальные лакуны – это выражения, состоящие из нескольких лексических единиц, которые по отдельности не являются лакунами, но в сочетании не имеют краткого полного ва-

рианта перевода. Например, глагол “to retreat” в большинстве случаев не является лакуной, однако в составе словосочетания “to retreat inwardly” может рассматриваться как таковая.

The rich must resist the temptation to retreat inwardly at this time, as this can shut down the global economic engine.	Сегодня богатые страны должны противостоять искушению сосредоточиться на внутренних делах , поскольку это может привести к выключению глобального экономического двигателя.
--	--

В дискурсе ООН достаточно широко распространены **лакунизированные устойчивые вы-**

ражения:

Back in mid-2014, following a prolonged period of crisis management, there seemed to be a sense of “ business as usual ” returning to policy circles.	В середине 2014 года после продолжительного «чрезвычайного» периода в политических кругах появилось чувство, что жизнь возвращается в нормальное русло .
--	---

In America, we do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example for everyone to watch.	В Америке мы не стремимся никому навязывать наш образ жизни, скорее мы хотели бы, чтобы он говорил сам за себя и был примером для всех.
--	--

If we are to address the challenge they pose, we need to devise mechanisms for bringing industry inside the tent .	Если мы хотим ответить на вызов, который они собой представляют, нам необходимо разработать механизмы для осуществления контроля в этой отрасли .
---	--

Стилистические лакуны связаны с желанием автора текста оказать на получателя сообщения определённое воздействие. Эта цель может достигаться путём введения в текст исходного

языка (ИЯ) неологизма (окказионализма), стилистическими приёмами. Такие лакуны характерны в основном для выступлений на Генеральной Ассамблее:

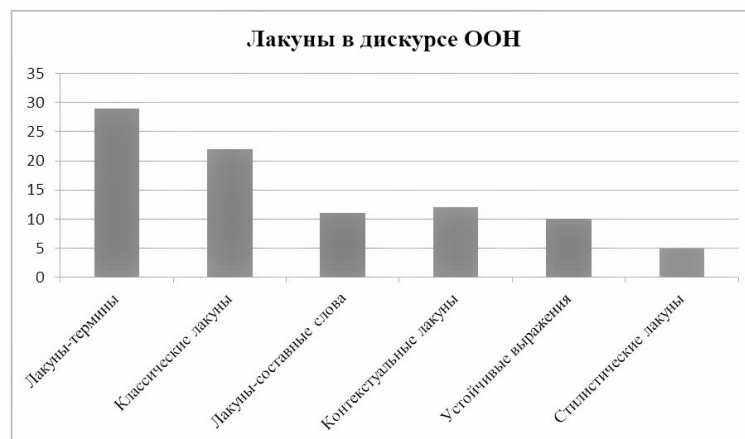
Rogue regimes represented in this body not only support terrorists but threaten other nations and their own people with the most destructive weapons known to humanity	Нерадивые режимы , представленные в этом органе, не только поддерживают террористов, но и угрожают другим странам, собственному населению самыми разрушительными видами вооружений, известными человечеству.
---	---

It has turned a wealthy country with a rich history and culture into an economically depleted rogue state whose chief exports are violence, bloodshed, and chaos.	Богатейшая страна с богатейшей культурой и историей превратилась в экономически обнищавшее государство-изгой , главный предмет экспорта которой – насилие, кровопролитие и хаос.
--	---

Результаты исследования показали следующее: самым распространённым типом лакуны оказалась лакуна-термин, что можно объяснить стремлением текстов ООН к большей точности и обилием ключевых слов. Наименее распростра-

нённой стала стилистическая лакуна, поскольку художественная выразительность для текстов ООН, относящихся к дипломатическому стилю, не характерна: все примеры были взяты из текстов ораторского гиперстиля (см. Таблицу 1).

Таблица 1



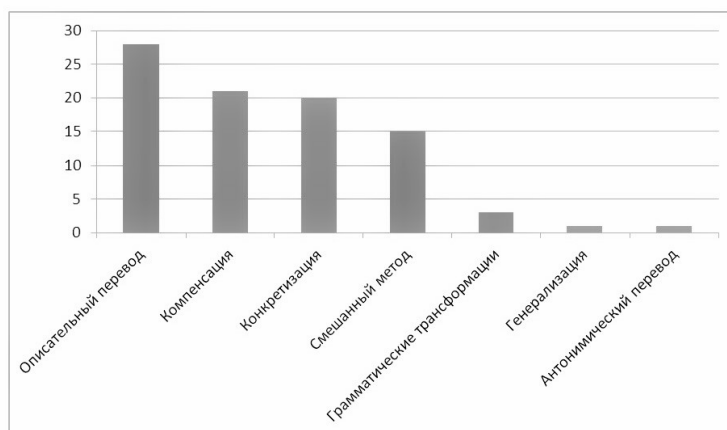
Источник: таблица составлена на основе данных, полученных в ходе исследования

Самым широко используемым методом элиминации лакун в текстах дискурса ООН оказался описательный перевод и конкретизация (см. Таблицу 2). Такой результат связан, прежде всего, со строгими требованиями к точности перевода такого рода текстов. Кроме того, в них можно встретить большое количество терминов, опорных слов, неологизмов, что тре-

бует от переводчика как можно более полной передачи всего смыслового наполнения лакун. Такие методы, как добавление, опущение, калькирование, транскрипция и транслитерация, не использовались. Следует также отметить, что описательный перевод в виде внутритекстовых, затекстовых или подстрочных сносок при переводе текстов ООН также не применяется.

Таблица 2

Методы элиминации лакун



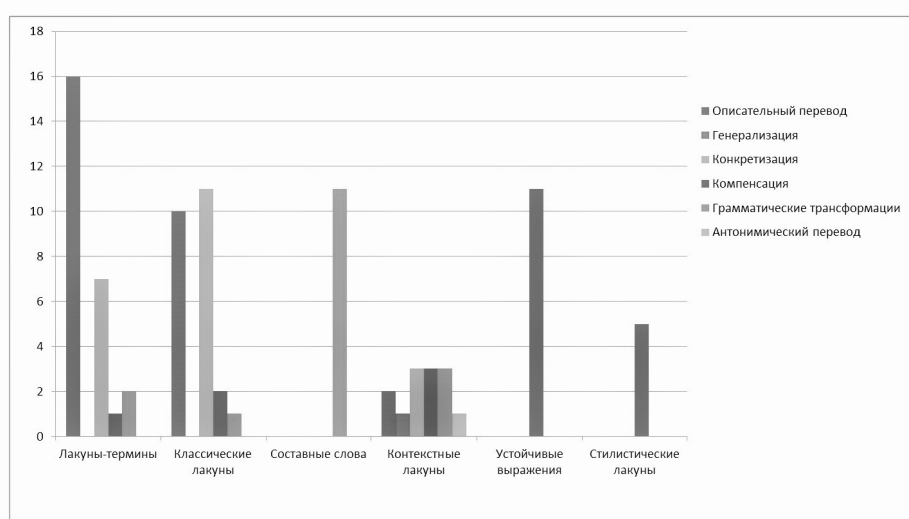
Источник: таблица составлена на основе данных, полученных в ходе исследования

Лакуны-термины и классические лакуны чаще всего элиминировались при помощи метода описательного перевода и конкретизации, что связано с повышенными требованиями к точности их перевода (см. Таблицу 3). Лакуны-составные слова элиминировались путём грамматических трансформаций, что можно объяснить различиями в грамматическом строе русского и английского языков. Контекстные лакуны пред-

ставляют собой самую разнообразную по грамматическому наполнению группу, поэтому здесь использовались все доступные переводчику методы. Лакунизированные устойчивые выражения и стилистические лакуны по определению нельзя передавать без внесения значительных изменений, поэтому переводчики в основном использовали приём компенсации.

Таблица 3

Соотношение типов лакун и видов переводческих трансформаций



Источник: таблица составлена нами на основе данных, полученных в ходе исследования

Таким образом, тип переводческой трансформации, употребляемой для элиминации лакун, должен соответствовать её типу, а также не противоречить требованиям к её передаче в текстах ООН.

По результатам исследования можно дать переводчикам следующие рекомендации. Во-первых, при элиминации лакун не допускаются неточности и искажения смысла, необходимо полностью передавать коммуникативные намерения автора. Во-вторых, в переводе текстов ООН нужно соблюдать нормы русского языка и узуса: следует по возможности избегать неосвоенных заимствований и профессионализмов.

В-третьих, в качестве основного метода элиминации лакун рекомендуется использовать описательный перевод.

Данная работа не претендует на полное освещение вопроса, тем не менее она является значительным вкладом в изучение проблемы перевода лакун в дискурсе международных организаций, что имеет важное практическое значение. Результаты данного исследования могут быть использованы переводчиками и студентами, занимающимися практикой и теорией перевода, а также стать основой для будущих исследований лакун в дискурсе МО, в частности в их связи с терминами и неологизмами.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975. 240 с.
2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. Изд.3-е, испр. и доп. М.: «Р.Валент», 2006. 448 с.
3. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р., Кошкарров В. А. Теория и практика перевода: учеб. пособие. СПб.: Антология, 2007. 559 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций / В.Н. Комиссаров. М.: Изд-во Панина, 2006. 192 с.
5. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008. 144 с.
6. Волкова Т.А. Дискурсивнокоммуникативный подход к моделированию процесса перевода // Известия ВГПУ. 2011. №5. С.51-54.
7. Ермолович Г.Д. Наш перевод, вперёд лети! В лакуне остановка [Электронный ресурс]. URL: www.yermolovich.ru/lakunaunabridged.pdf
8. Нестерова Я. А., Чернуха Т. В. Термин и терминология. Политическая лексика // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2008. №2. С.226-236.
9. Питина С.А. Когнитивная лингвистика и смежные лингвистические науки о взаимодействии языка и мышления // Вестник ЧелГУ. 2013. No24 (315). С.35-37.
10. Попова Т.Г., Таратынова Н.В. Политический Текст и его лексические особенности // Rhema. Рема. 2012. №3. С.90-97.
11. Сердобинцева Е. Н. Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. 2012. №27. С.396-401.
12. Фирстов М.С. Ораторский гиперстиль в системе функциональных стилей // Вестник МГЛУ. 2014. №8 (694). С.89-97.
13. Чудинов А. П. Политическая лингвистика : учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2006. 254 с.
14. Wikipedia, the free encyclopedia [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page, свободный. Загл. с экрана.

Сведения об авторах:

Ольга Анатольевна Егорова – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка №1 МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: гендерная лингвистика, проблемы английской лексикологии, актуальные вопросы изучения общественно-политического дискурса и языка СМИ, фонетика, интонология. E-mail: dream_01@mail.ru.

Алина Александровна Погонина – студентка второго курса магистратуры «Подготовка переводчиков для международных организаций», МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: теория перевода, дискурс ООН, когнитивная лингвистика. E-mail: pogonina.alina6742@gmail.com.

PECULIARITIES OF TRANSLATION AND INTERPRETATION OF LACUNAS IN THE UN DISCOURSE

Olga A. Egorova, Alina A. Pogonina

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

The Abstract: *The article reviews the peculiarities of translation and interpretation of lacunas in the UN discourse and enumerates methods of their elimination in line with the UN discourse restrictions. The article offers recommendations and practical advice to interpreters and translators. It highlights the connection between lacunas, terms, professionalisms, neologisms and loanwords in the UN discourse. The article provides a classification of UN lacunas and the ways of eliminating them. The research is conducted within the classical theory of translation. The paper concludes that the peculiarities of the UN discourse define the specific features of UN lacunas and methods of their elimination in translation. The paper discovers the most widely-spread types of lacunas, the most and the least popular methods of their translation. The findings may become the foundation for further research of the UN discourse, text translation problems, as well as studying lacunas in general. The research may be of use to students, interpreters and translators, and teachers.*

Key Words: *lacunas, the United Nations Organization, translation, interpretation, translation and interpretation theory, ways of eliminating lacunas, lacunas-terms, lacunas-neologisms, lacunas-compounds*

References

1. Barkudarov L.S. Yazyk y perevod [Language and translation]. M.: 1975, 240 p.
2. Vlahov S.I., Florin S.P. Neperevodimoe v perevode [The untranslatable in translation]. M.: R.Valent, 2006. 448 p.
3. Dzents N.I., Perevyshina I.R., Koshkarov V.A. Teoria y praktika perevoda [Theory and practice of translation] S. Petersburg, 2007. 559 p.
4. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie: kurs lektsy [Modern translation science: lecture course]. M.: Izdatelstvo Panina, 2006. 192 p.
5. Markovina I.Y., Sorokin Y.A. Kultura y tekst. Vvedenie v lakunologiiu [Culture and text. The Introduction to lacunology]. M.: GEOTAR-Media, 2008. 144 p.
6. Volkova T.A. Diskursivnokommunikativny podkhod k modelirovaniu protsessa perevoda [Discourse-communicative approach to translation models]. Izvestia VGPU, 2011. No.5. P.51-54.
7. Ermolovich G.D. Nash perevod, vpered leti! V lakune ostanovka [On, my translation! But beware lacunas]. URL: www.yermolovich.ru/lakunaunabridged.pdf
8. Nesterova Y.A., Chernukha T.V. Termin y terminologiya. Politicheskaya leksika [Terms and terminology. Lexis of politics]. Izvestia TulGU. Gumanitarnye nauki, 2008. No.2, P.226-236.
9. Pitina S.A. Kognitivnaya lingvistika y smezhnye lingvisticheskie nauki o vzaimodeistvii yazyka y myshleniya [Cognitive linguistics and related linguistics sciences on the relation between language and reason] // Vestnik ChSU. 2013. No.24 (315) P.35-37.
10. Popova T.G., Taratynova N.V. Politichesky tekst y ego leksicheskie osobennosti [Political text and its lexical peculiarities]. Rhema, 2012. No.3, P. 90-97.
11. Serdobintseva E.N. Professionalizm v sisteme spetsialnoi leksiki y sisteme natsionalnogo yazyka [Professional words in the system of specialized lexis and national language]. Izvestia PGU, 2012. No.27, P.396-401.
12. Firstov M.S. Oratorsky giperstil v sisteme funktsionalnykh stiley [Orator's hyperstyle in the system of functional styles]. Vestnik MSLU, 2014. No.8 (694). P.89-97.
13. Chudinov A.P. Politicheskaya lingvistika [Political linguistics]. M.: 2006. 254 p.
14. Wikipedia, the free encyclopedia. https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

About the authors:

Olga A. Egorova – PhD in Linguistics, Senior Lecturer at English Language Department No.1, MGIMO, Moscow.
E-mail: dream_01@mail.ru.

Alina A. Pogonina – second-year student at the Master's programme "Training Translators and Interpreters for International Organizations", MGIMO, Moscow. E-mail: pogonina.alina6742@gmail.com.